

UCLG International Award - **MEXICO CITY** - Culture 21 – Project summary
Premio Internacional CGLU - CIUDAD DE **MÉXICO** - Cultura 21 – Resumen de proyecto
Prix International CGLU - VILLE DE **MEXICO** - Culture 21 – Résumé de projet

HANNOVER

Twinning for a Culture of Sustainability – aware&fair, *fairCulture*, *KlimaKunstStädte*

Hannover
Germany

Global developments set similar tasks to cities and communities in different places of the world. Therefore, the special potential of twinning today is to work at the local level with important global issues such as education, cultural diversity, sustainable development, migration, democratic participation, human rights and peacekeeping. Art and culture reflect the present, design utopia and drive social discussions and developments ahead. Therefore, they have a central role in the international partnership. Against this conceptual background, the state capital of Hanover, together with its official partner cities Poznań / Poland, Blantyre / Malawi, Bristol / England and Rouen / France as well as other cities started the Twinning for a Culture of Sustainability programme in the year 2010 and have carried out three flagship projects since then. Through the interdisciplinary cooperation in the fields of art, music, theatre, media, cultural education, environmental education, climate protection and fair trade, it makes an equally responsible and globally equitable as well as innovative and creative contribution to the development of a culture of sustainability within the scope of the Agenda 21 for culture.

1. aware&fair – South-East-West dialogue for the MDGs

EU-funded project with a variety of events and seminars of political and cultural education for the Millennium Development Goals (MDGs) and the Fair Trade together with the Fair Trade Town networks in Germany and Poland and Hanover's partner cities of Blantyre, Poznań and Miskolc / Hungary and Litomerice / Czech Republic

2. International Youth Theatre Festival *fairCulture* – The world of tomorrow

International Youth Theatre Festival and Conference with participants from Hanover, Poznań, Blantyre, Ghana, Palestine and Turkey dealing with the topic of: What can theatre contribute to fair co-existence in the world of tomorrow?

3. *KlimaKunstStädte* Symposium

Symposium participants from Hanover and guests from the partner cities of Bristol, Poznań, Blantyre and Rouen with lectures, table talks and art workshops for the aesthetic dimension of sustainability

The first three projects in the Twinning for a Culture of Sustainability programme were developed based on each other and they form the expertise for long-term further work.

Hermanamiento por una Cultura de Sostenibilidad – consciente & justo, *Cultura justa*, *KlimaKunstStädte*

Hannover
Alemania

Los desarrollos mundiales establecen tareas similares para las ciudades y las comunidades en diferentes lugares del mundo. En consecuencia, el potencial especial del hermanamiento hoy en día es trabajar a nivel local con temas de importancia mundial, como la educación, la diversidad cultural, el desarrollo sostenible, la migración, la participación democrática, los derechos humanos y el mantenimiento de la paz. El arte y la cultura reflejan el presente, diseñan la utopía e impulsan el debate social y los futuros desarrollos. Por lo tanto, cumplen un papel central en la colaboración internacional.

Contra este marco conceptual, la capital del estado de Hanover, junto con las ciudades oficialmente hermanadas con ella (Poznań (Polonia), Blantyre (Malawi), Bristol (Inglaterra) y Rouen (Francia)), así como con otras ciudades, iniciaron el programa Hermanamiento por una Cultura de Sostenibilidad en el año 2010 y, desde entonces, han llevado a cabo tres proyectos insignia. A través de la cooperación interdisciplinaria en los campos del arte, la música, el teatro, los medios, la educación cultural, la educación ambiental, la protección del clima y la lealtad comercial, se realiza un aporte igualmente responsable y mundialmente equitativo, así como innovador y creativo, al desarrollo de una cultura de la sostenibilidad dentro de la Agenda 21 de la cultura.

1. Consciente & justo — diálogo sur-este-oeste para los ODM. Proyecto financiado por la UE con una variedad de eventos y seminarios de educación cultural y política para los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) y Lealtad Comercial junto con las



redes de Ciudades con Lealtad Comercial en Alemania y Polonia y las ciudades hermanas de Hannover (Blantyre, Poznań y Miskolc (Hungria) y Litomerice (República Checa)).

2. Festival Internacional de Teatro Juvenil Cultura justa – El mundo del mañana. Conferencia y Festival Internacional de Teatro Juvenil con participantes de Hanover, Poznań, Blantyre, Ghana, Palestina y Turquía sobre el tema: ¿Qué puede aportar el teatro a la convivencia justa en el mundo del mañana?

3. Simposio KlimaKunstStädte. Participantes del simposio provenientes de Hannover e invitados de las ciudades hermanas de Bristol, Poznań, Blantyre y Rouen con conferencias, mesas de debate y talleres de arte para la dimensión estética de la sostenibilidad.

Los primeros tres proyectos en el programa Hermanamiento para una Cultura de Sostenibilidad se desarrollaron unos sobre la base de los otros y formaron los conocimientos específicos para un futuro trabajo a largo plazo.

Le jumelage pour une culture de la durabilité – conscient et juste, Culturejuste, KlimaKunstStädte

Hanovre
Allemagne

Les développements mondiaux définissent des tâches similaires pour les villes et les communautés à différents endroits du monde. Le potentiel particulier du jumelage aujourd'hui est donc de travailler au niveau local avec des problèmes importants de niveau mondial tels que l'éducation, la diversité culturelle, le développement durable, les migrations, la participation démocratique, les droits de l'Homme et le maintien de la paix. L'art et la culture reflètent le présent, pensent l'utopie et dirigent les débats sociaux et les développements vers l'avant. Ils ont donc un rôle central dans le partenariat international.

En rapport avec cet arrière-plan conceptuel, la capitale du land d'Hanovre, avec ses partenaires officiels : Poznań / Pologne, Blantyre / Malawi, Bristol / Angleterre et Rouen / France, ainsi qu'avec d'autres villes, a démarré le Jumelage pour une Culture du programme de durabilité en 2010 et a entrepris trois projets phares depuis. À travers la coopération interdisciplinaire des domaines de l'art, de la musique, du théâtre, des médias, de l'éducation culturelle, de l'éducation environnementale, de la protection du climat et du commerce équitable, il devient une contribution également et globalement responsable ainsi qu'innovante et créatrice au développement d'une culture de la durabilité au sein du cadre de l'Agenda 21 de la culture.

1. conscient&juste – dialogue Sud-Est-Ouest pour les OMD.

Projet financé par l'UE avec une variété d'événements et séminaires d'éducation politique et culturelle pour les Objectifs du millénaire pour le développement (OMD) et le Commerce équitable avec les réseaux de villes de commerce équitable en Allemagne et en Pologne, et les villes partenaires d'Hanovre : Blantyre, Poznań et Miskolc / Hongrie et Litomerice / République Tchèque.

2. Festival international de théâtre de la jeunesse Culturejuste – le monde de demain

Festival international de théâtre de la jeunesse et Conférence avec les participants d'Hanovre, Poznań, Blantyre, Ghana, Palestine et Turquie avec pour sujet : Dans quelle mesure le théâtre peut-il contribuer à une coexistence juste dans le monde de demain ?

3. KlimaKunstStädte Symposium

Participants au symposium : résidents d'Hanovre et invités des villes partenaires de Bristol, Poznań, Blantyre et Rouen, avec des cours, des tables rondes et des ateliers d'arts pour la dimension esthétique de la durabilité.

Les trois premiers projets pour le programme de Jumelage pour la Culture de la Durabilité ont été développés en se basant les uns sur les autres et ils forment l'expertise d'un travail supplémentaire sur le long terme.